

日本語の初対面 2 者間会話

- 「改訂版：基本的な文字化の原則 (Basic Transcription System for Japanese: BTSJ)」
による

以下のトランスクリプトは、社会人同士、初対面 2 者間の雑談である。話者 JBM03 は 30 代男性、話者 YF01 は 20 代女性である。

ライン番号	発話文番号	発話文終了	話者	発話内容
1	1	*	JBM03	じゃよろしく<お願いします><>。
2	2	*	YF01	<よろしくお願いしますー><>。
3	3	*	YF01	はじめまして。
4	4	*	JBM03	はじめまして。
5	5	*	JBM03	えーと、あ、私から始めること###ですね=。
6	6	*	JBM03	=えと、「JBM03 姓」と申します。
7	7	*	YF01	「JBM03」。
8	8	*	JBM03	はい。
9	9	*	YF01	また珍しい名前ですね。
10	10	*	JBM03	ええ、東京では一ちょっと珍しいでしょうね。
11	11	*	YF01	ふる、「JBM03 姓前半」というのはどうや、どう書くんで、「JBM03」ってどういう漢字ですか？。
12	12 1		JBM03	えー、あの一雨が「漢字 1 を含む動詞」を...,
13	13	*	YF01	雨が「漢字 1 を含む動詞」。
14	12 2	*	JBM03	ええ。
15	14-1		JBM03	<の「漢字 1」><>,,
16	15 1		YF01	<の「漢字 1」に、><><はい><>,,
17	14 2	*	JBM03	<ええ><>。
18	16	*	JBM03	あと「漢字 2 を含む名詞」の「漢字 2」。
19	15-2	*	YF01	や わら { }...
20	17	*	JBM03	あの><>「漢字 2 を含む名詞」様の...
21	18	*	YF01	あーあーあーあーあーあー、はい。
22	19 1		YF01	あの、の,,
23	20	*	JBM03	ええ。
24	19 2		YF01	「漢字 1 と同じ偏を持つ漢字」っていう字の左側の偏に,,
25	21	*	JBM03	ええ。
26	22	*	YF01	<あの 1 番 2 番の><>「番」の「漢字 1」。
27	23	*	JBM03	<1 番 2 番の、ええ><>。
28	24	*	YF01	「JBM03 姓」。
29	25	*	JBM03	ええ。
30	26	*	YF01	え、NN は何でしたっけ?<笑いながら>。 [NN は、JBM03 の姓の前半 2 拍]

31	27	*	JBM03	えっと雨が「漢字 1 を含む動詞」の...
32	28	*	YF01	雨が「漢字 1 を含む動詞」の...<笑いながら>。
33	29	*	JBM03	ええ、ええ。
34	30	*	YF01	へー、変わった名前ですね=。
35	31	*	YF01	=それ、どういう意味なんでしょうね？。
36	32	*	JBM03	えーと、どういう<意味なんでしょうね><{>。
37	33	*	YF01	<なんかご先祖様とかって><{>。
38	34	*	YF01	ひ、火消しとかですかね？。
39	35	*	JBM03	いやー、分かんないですね。
40	36	*	YF01	はー。
41	37	*	JBM03	えー。
42	38	*	YF01	あ、「YF01 姓」と申し<ます><{>。
43	39	*	JBM03	<あ、><{>どうもよろしく<お願いします><{>。
44	40	*	YF01	<よろしくおれい><{>します。
45	41	*	JBM03	「漢字 1」はあの一、あれですか。
46	42	*	YF01	ふつうの「漢字 1 を含む言葉」の<「漢字 1」です><{>。
47	43	*	JBM03	<あ、なるほど><{>。
48	44	*	YF01	で、NNも「漢字 2 を含む言葉」の「漢字 2」で。[NNは、YF01 姓の前半 2 拍]
49	45	*	JBM03	うん、あ。
50	46	*	YF01	はい。
51	47	*	YF01	なんかこの部屋すごい寒い、くないですか？=。
52	48	*	JBM03	=あ、寒いですか、やっぱり<笑いながら>。
53	49	*	YF01	はい、なんか入ったとたんすごい寒いな(<笑い>)と思って。
54	50-1		JBM03	えー、さっきなんか冷房 22 に設定....,,
55	51	*	YF01	はあ。
56	50-2	*	JBM03	ええ。
57	52	*	JBM03	されたんですよ。
58	53	*	YF01	されてたんですか、ひ。
59	54	*	JBM03	やっぱりあれですか？、あんまり冷房には強くない<ほう...><{>。
60	55	*	YF01	<そう><{>ですね、はい。
61	56	*	YF01	よくないですよ、体にあまり。
62	57	*	JBM03	ええ、私は好きなんですけどね<笑い>。
63	58	*	YF01	あ、私の上司も冷房大好きな人で、(えーえー)すーごい冷蔵庫みたいなかで、仕事しないと頭が冴えないっていう(えー)人なんですけども。
64	59	*	YF01	だめですね。
65	60	*	JBM03	あー。[小声で、吐息のように]
66	61	*	YF01	いや今おうちとかでも冷房つけられてるんですか？、<もう><{>。

67	62	*	JBM03	<いや>{>}, えーといまがんばってまだクーラーを使わないように<し てるんですよ>{<}
68	63	*	YF01	<あーそうですか、あ>{>}。
69	64	*	JBM03	ええ。
70	65	*	YF01	まだ大丈夫ですよ。[]
71	66	*	JBM03	まだしばらくは大丈夫だと<思うん>{<}ですけどね。
72	67	*	YF01	<はい>{>}。
73	68	*	JBM03	まーちょっと、むっとするかな寝苦しいかなってというのは多少あるん< ですけど>{<}。
74	69	*	YF01	<あります>{>}けど<もね>{<}。
75	70	*	JBM03	<ええ>{>}。
76	71	*	YF01	あー。
77	72	*	JBM03	まだいま、夜だとあれですね窓ちょっと開けてれば。
78	73	*	YF01	そうですね。
79	74	*	JBM03	ええ、ええ。
80	75	*	YF01	昨日はすごい風が入ってきました。
81	76	*	JBM03	<えー>{<}。
82	77	*	YF01	=<台>{>}風の影響とかですかね?。
83	78	*	JBM03	あーなんか、えー5号でしたっけ?。
84	79	*	YF01	はい。
85	80	*	JBM03	あの一沖縄のほういたずらして朝鮮のほうに行ったっ<ていう>{<}。
86	81	*	YF01	<あ、>{>}そうなんですか、朝鮮のほうに行ったんですか。
87	82	*	JBM03	ええ。
88	83	*	YF01	はあ。
89	84	*	JBM03	なんかなんか、朝鮮半島のちょうど真中へんをなんか横切るような< 感じで>{<}。
90	85	*	YF01	<あーん>{>}。
91	86	*	YF01	あ、そうですか。
92	87	*	JBM03	ええ。
93	88	*	YF01	へえ。
94	89	*	YF01	でも今日もきつとそういうー空なんでしょうね。
95	90	*	YF01	=なんか違いますね。
96	91	*	JBM03	そうですね。
97	92	*	YF01	はい。
98	93	*	JBM03	からっとしてるという##じゃないすね、##のは<2人で笑い>。
99	94	*	YF01	はい、雲の動きとかもすごく早いし。
100	95	*	JBM03	ええ。
101	96	*	YF01	はあー。
102	97	*	JBM03	まーでもー、降らないよりは、<いや降る>{<}降るよりは降らないほう

				が。
103	98	*	YF01	<あーいいですね>{>}。
104	99	*	YF01	はい。
105	100-1		YF01	え?降るよりは降らない、え? =,,
106	101	*	JBM03	ええ。
107	100-2	*	YF01	=降らない、<降るよりは降らない...>{<}。
108	102	*	JBM03	<いや、や、や、やっぱり>{>}天気のほうがいいかな。
109	103	*	YF01	あ天気のほうがいいですね。
110	104	*	YF01	断然天気のほうがいいですね。
111	105	*	YF01	洗濯物もよく乾くし。
112	106	*	JBM03	ええ。
113	107	*	YF01	はい。
114	108	*	JBM03	あ、洗濯物...(<笑い>)確かしかけてきたような...。

日本語の偶然の初対面 2 者間会話

以下に示すトランスクリプトは、「偶然の初対面」の会話例である。これは、初対面の学生 2 名が、実験者によって、たまたまある場所に居合わせるよう設定された際の会話である。(文字化は、改訂前のもの(宇佐美、1997)による。)

韓国語の初対面 2 者間会話 - BTSK (Basic Transcription System for Korean: BTSK) 試作版例 -

以下は、東京外国語大学宇佐美まゆみ教授の研究室が所有する韓国語母語話者の初対面 2 者間会話のトランスクリプトの一部である。文字化の原則は基本的な文字化の原則 (Basic Transcription System for Japanese: BTSJ) に基づいた、作業中の韓国語版 (Basic Transcription System for Korean: BTSK) の「試作版」に従い行った。ただし、BTSK の「試作版」はまだ作業中であり、今後、韓国語のトランスクリプトのシステムを改訂する可能性がある。

ライン番号	発話文番号	発話文終了	話者	発話内容
1	1	*	KOM01	=.
2	2	*	KOM01	= < -><{.
3	3	*	KBF01	< ->>{.
4	4	*	KBF01	/ / KBF01 .
5	5	*	KOM01	KBF01 ?.[][]
6	6	*	KOM01	KOM01 .
7	7	*	KOM01	/ 6 / =?.
8	8	*	KOM01	= , < ><{?.
9	9	*	KBF01	< ->>< >.
10	10-1		KOM01	.() ,,
11	11	*	KBF01	.
12	10-2	*	KOM01	가 ().
13	12	*	KOM01	< ... [><{.
14	13	*	KBF01]}< >>{ , < ><{.
15	14	*	KOM01	< >>{?.
16	15	*	KBF01	< >.
17	16	*	KOM01	/ 3 / , ?.
18	17	*	KBF01	.
19	18	*	KOM01	-.
20	19	*	KBF01	.[]
21	20	*	KOM01	-, .
22	21	*	KOM01	, 「 」 ?.
23	22	*	KBF01	, 「 」 .
24	23	*	KOM01	=.
25	24	*	KOM01	= .
26	25	*	KBF01	< >.[]
27	26	*	KOM01	, 「 」 .

28	27	*	KBF01	-.
29	28	*	KOM01	76 ' .
30	29	*	KBF01	76 ' ?.
31	30	*	KOM01	.
32	31	*	KBF01	-, 10 ,< >{<}. >{>} ?.
33	32	*	KOM01	< >{>} ?.
34	33	*	KBF01	, 86 ' < >.

中国語の2者間会話 - BTSC (Basic Transcription System for Chinese: BTSC 試作版例 -

以下は、東京外国語大学宇佐美まゆみ教授の研究室が所有する中国語母語話者の2者間会話の最初から3分間のトランスクリプトである。文字化の原則は、基本的な文字化の原則 (Basic Transcription System for Japanese: BTSJ) に基づいた、作業中の中国語版 (Basic Transcription System for Chinese: BTSC) の「試作版」に従って行った。ただし、BTSCの「試作版」はまだ作業中であり、今後、中国語のトランスクリプトのシステムを改訂する可能性がある。

ライン番号	発話文番号	発話文終了	話者	発話内容
1	1	*	CBF03	啊,「CSF02 姓」老师(<两人笑>),那你小孩多大啦?。
2	2	*	CSF02	我小孩今年上初三。
3	3	*	CBF03	上初三啊,读什么学校啊?。
4	4	*	CSF02	就在「中学名1」中学。
5	5	*	CBF03	「中学名1」中学是吧?。
6	6	*	CSF02	嗯。
7	7	*	CBF03	嗯。
8	8	*	CSF02	还可以吧?。
9	9	*	CBF03	可以啊。
10	10	*	CSF02	嗯嗯。
11	11	*	CBF03	她做什么的吧?。
12	12	*	CSF02	什么做什么的?。
13	13	*	CBF03	做,她做什么干部啊?。
14	14	*	CSF02	她就是宣传委员嘛,她因为画画儿画得还可以。
15	15	*	CBF03	是吗?(<笑>)。
16	16	*	CBF03	那你现在,那你小孩送她那儿去画过画没有啊?。
17	17	*	CSF02	以前画过吧,后来现在也没空了,也,也就不去了。
18	18	*	CBF03	没空啊?。
19	19	*	CBF03	那她画到几年級啊?。
20	20	*	CSF02	她大概是小,小时候就开始画了吧,断断续续也没有个准,后来到了大概是初一还初二,就就就,就不画了。
21	21	*	CBF03	哎呀,像我女儿什么不做的。
22	22	*	CSF02	那你没空送,呃,那个星期六星期天都不出门的啊?。
23	23	*	CBF03	那你看我现在礼拜六吧,上课(呃呃),高三上课,礼拜天嘛,累死了,####,她呢,倒是挺要去做的。
24	24	*	CSF02	她就是小时候画画啊,什么音乐方面一样也没有?。
25	25	*	CBF03	那就是,那个什么就是,她很小的时候就是给她去学了一会儿的小提琴,后来累死了,我自己就累死了,我想说算了,不高兴了。
26	26	*	CSF02	「人物1」她那个女儿不是学那个钢琴吗?她不是学了很长时

				间啊?。
27	27	*	CSF02	她現在还在学啊?。
28	28	*	CBF03	她現在已经学到钢琴六级了。
29	29	*	CSF02	喔,那她每天要花很多时间。
30	30	*	CBF03	她,她,就是从4,5歲的时候开始学的呀。
31	31	*	CBF03	我呢,后来就听那个音乐老师说,她说,那个大概说所有的乐器里面,说这个小提琴最难学。
32	32	*	CSF02	好像是的。
33	33	*	CBF03	因为什么,因为你的姿势不对吧,它弹下去的声音就不一样。
34	34	*	CSF02	对,他们说是小,小提琴最难学。
35	35	*	CBF03	因为你说他那钢琴,他就算姿势不对,『当』它这个音#下去还不就是这个音啊。
36	36	*	CSF02	不过要学一样好像都挺难的喔,我发觉(<笑>)。
37	37	*	CBF03	钢琴的话,像我们老师。
38	38-1		CSF02	小孩学了,每天必须两个小时,,
39	39	*	CBF03	哎哟。
40	38-2		CSF02	一两个小时要泡进去,就是说,,
41	40	*	CBF03	<烦死了>{<}。
42	38-3	*	CSF02	<一定>{>}要从小就开始学,越大了倒越没时间。
43	41	*	CBF03	<哎呀>{<}。
44	42	*	CSF02	<学>{<}到一定程度嘛,基本上业余的能弹弹嘛就算了,也不是搞<专业的>{<}。
45	43	*	CBF03	<哎呀,业余>{>}能弹弹嘛,像我那同学她,给她儿子很多这种东西,一定要每,每天都累得要死。
46	44	*	CBF03	哎呀,我想想也算了,不高兴。
47	45	*	CSF02	你女儿好像跳舞喜,挺喜欢的嘛。
48	46	*	CBF03	她啊?。
49	47	*	CSF02	欸。
50	48-1		CSF02	一两个小时要泡进去,就是说,,
51	49	*	CBF03	<烦死了>{<}。
52	48-2	*	CSF02	<一定>{>}要从小就开始学,越大了倒没时间。
53	50	*	CBF03	<哎呀>{<}。
54	51	*	CSF02	<学>{<}到一定程度嘛,基本上业余的能弹弹嘛就算了,也不是搞<专业的>{<}。
55	52	*	CBF03	<哎呀,业余>{>}能弹弹嘛,像我那同学她,给她儿子很多这种东西,一定要每,每天都累得要死。
56	53	*	CBF03	哎呀,我想想也算了,不高兴。
57	54	*	CSF02	你女儿好像跳舞喜,挺喜欢的嘛。
58	55	*	CBF03	她啊?。

59	56	*	CSF02	诶。
60	57	*	CBF03	她就是自己喜欢跳的呀<笑>。
61	58	*	CSF02	那你可以给她培养培养的啊。
62	59	*	CBF03	我现在哪儿有空给她去培养啊?。
63	60	*	CSF02	那么唱歌呢?。
64	61	*	CBF03	唱歌她不很好,她跳舞#####。
65	62-1		CSF02	哦,我女儿唱歌还可以,也,,
66	63	*	CBF03	她啊?。
67	62-2	*	CSF02	也,唱歌也练过一段时间,后来也不练了<笑>。
68	64	*	CBF03	她就是,她们老师上次跟我说了,她们老师上次看到我也跟我说,说她们班级上次搞那个模特儿时装表演(嗯嗯嗯),在班级里高,说,怎么样,就叫他们小朋友自己上去了。
69	65	*	CSF02	嗯。
70	66	*	CBF03	就,后来说她表演得很好的,说她蛮有表演才能,说叫我什么地方去培养培养。

英語(ニュージーランド)の 2 者間会話 - BTSE (Basic Transcription System for English : BTSE)試作版例 -

以下は、ニュージーランドのVictoria Universityで開発された英語教材「Talk That Works: Communication in Successful Factory Teams」(2002)の中の会話の一部を、ビデオの音声を聞きながら、文字化したトランスクリプトである。文字化の原則は、基本的な文字化の原則(Basic Transcription System for Japanese: BTSJ)に基づいた、作業中の英語版(Basic Transcription System for English: BTSE)の「試作版」に従い行った。ただし、BTSEの「試作版」はまだ作業中であり、今後、英語のトランスクリプトのシステムを改訂する可能性がある。

1. 資料および方法

ここで使用した資料は、ニュージーランドのVictoria Universityで開発された英語教材「Talk That Works: Communication in Successful Factory Teams」(2002)からのものである。この教材はニュージーランドで英語を第二言語とする労働者のコミュニケーション能力を養うことを目的として開発されたものであり、3部構成からなる計37分のビデオと指導者向けのマニュアルから成っている。指導者向けのマニュアルにはビデオに録画されているスキットの SCRIPT が記載されているが、それは音声的強調や短い間、疑問イントネーションや発話の重なりなど、いくつかの音声的特徴も記号により視覚化されているが、基本的にはいわゆるベタ打ちに近いものである。

以下はそのSCRIPTをBTSE化したものの1例である。このBTSE化にあたっては指導者向けマニュアルに乗っているトランスクリプトを参考資料とはしたが、基本的にビデオを見直し、必要があれば改めて文字化を行った。また、その発話文区切りの認定においては英語母語話者にセカンドコーダーとして協力してもらいCohen's Kappaを用いた一致度の算出を行った。結果、10クリップ中9クリップでの一致度は $k=0.890$ となり、その信頼性は保障された(Cohen's Kappaについて詳しくは本報告書記載の「自然会話データ「偶然の初対面」の公開 その方法論について」西郡仁朗を参照のこと)。

2. BTSE 試作版の例

例1: Clip5 チームコーディネーターであるロレインがチームメンバーに「面白い話」をしている。

L: Lorraine D: チームメンバーの男性

ライン番号	発話文番号	発話文終了	話者	発話内容
1	1	*	L	We we went out for dinner on Friday night[].
2	2	*	D	Yeah.
3	3	*	L	With Barry and he was pretending to be the king of Tonga[].
4	4	*	D	<笑い>.
5	5	*	L	And we were trying to these guys that came over from Aussie[].
6	6	*	L	And we pretended that he was true royalty[].
7	7	*	D	<笑い>.

8	8	*	L	So one of the guys asked Barry right.
9	9	*	L	And they said to him.
10	10	*	L	It's "I'm very honoured to have dinner with you tonight sir".
11	11	*	L	And Barry's like "oh yeah yeah yeah yeah".
12	12	*	L	And um says to him "so how big is your royal family".
13	13	*	L	And he goes "um there's four of us one brother and four sisters".
14	14	*	L	/沈黙 2 秒/Good oh but anyway that was my joke for the week.
15	15	*	D	Oh.
16	16	*	L	<笑い>.

例2: Clip6 チームサポート役の John が従業員に話しかける

J: ジョン W: 女性従業員

ライン 番号	発話文 番号	発話文 終了	話者	発話内容
1	1	*	J	All right guys?.
2	2	*	W	Hi Jonny.
3	3	*	J	How's the line been running?.
4	4	*	W	Want some money?.
5	5	*	W	How <much you want <笑い> >{<}.
6	6	*	J	<I want some money>{>}.
7	7	*	J	How much you got?.
8	8	*	W	/少し間/Damm it.
9	9	*	J	Been running all right?.
10	10	*	W	Not too bad.
11	11	*	W	Hey it's going a lot better than what it was before eh.
12	12	*	J	Nothing puffing?.
13	13	*	W	No.
14	14	*	J	Just you guys.
15	15	*	W	Yeah.
16	16	*	J	Working too hard <笑い>.
17	17	*	W	Excuse me don't get rubbish <笑い>.
18	18	*	J	<笑い>.

参考文献

Maria Stubbe and Pascal Brown, Language in the workplace project. 2002. *Handbook for Talk that Works: Communication in Successful Factory Teams*, School of Linguistics and Applied Language Studies. Victoria University of Wellington. Wellington, New Zealand.

宇佐美まゆみ (1997) 「基本的な文字化の原則 (Basic Transcription System for Japanese: BTSJ) の開発について」 『日本人の談話行動のスク립ト・ストラテジーの研究とマルチメディア教材の試作』 文部省科学研究費基盤研究(C) 研究成果報告書、12-26 .

宇佐美まゆみ (2003) 「改訂版：基本的な文字化の原則 (Basic Transcription System for Japanese: BTSJ)」 『多文化共生社会における異文化コミュニケーション教育のための基礎的研究』 (科学研究費補助金基盤研究(C) 2 : 研究代表者 宇佐美まゆみ) 研究成果報告書、4-25.